



Chiba City ・ ちば

2014 8月号
英語版
English Edition
August 2014

No.110

発行：(公財) 千葉市国際交流協会
Issued by: Chiba City International Association
〒260-0013 千葉市中央区中央 2-5-1 千葉中央ツインビル 2号館 8階
Chiba Chuo Twin Building 2nd Tower 8F
2-5-1 Chuo, Chuo-ku, Chiba City
TEL : 043-202-3000 FAX : 043-202-3111
Monday to Friday from 9:00 – 20:00; Saturday from 9:00 – 17:00
ホームページ HP : <http://www.ccia-chiba.or.jp/>
フェイスブック FB: <http://www.facebook.com/ccia1994>

この情報誌は、下記のアドレスよりダウンロードすることができます。

This newsletter is available at:

<http://www.ccia-chiba.or.jp/005003jyoho/index.html>

ちばし ちばし 千葉市からのお知らせ CITY NEWS

ちばし さいがい じぶん ひなん
千葉市は 災害があったとき 自分で避難する
ことができない人の 名簿を作っています
New Register for Those Requiring
Evacuation Assistance

The City of Chiba is creating a register for those who cannot evacuate on their own during natural disasters (earthquakes, typhoons, heavy rain, etc.), such as those who do not understand Japanese. This register will be shared with neighborhood residents' associations. If your name is on this register, those who live near you may come to help you evacuate. Those who would like their names to be listed on this register should submit an application to the Chiba City International Association or City of Chiba International Relations Division, who have staff who speak foreign languages who can help you fill out the application. There are times when staff who speak foreign languages are not available, so please call before coming.



Inquiry: ちばし こくさいこうりゅうかい
Chiba City International Association ☎202-3000
(Chinese, Korean, English, Spanish, Filipino, Japanese)

ちばし やくしょこくさいこうりゅうかい
千葉市役所国際交流課 City of Chiba International
Relations Division ☎245-5019 (Chinese, English,
Japanese)

りんじふくしきゅうふきん こそだ せたいりんじとくれいきゅうふきん
臨時福祉給付金・子育て世帯臨時特例給付金
の申請受付をしています

Now Accepting Applications for Temporary
Welfare Benefits/Special Benefits for
Child-Rearing Households

★ Temporary Welfare Benefits

Eligibility: Those who were exempt from (per capita) municipal taxes for fiscal year 2014. However, those in households receiving public assistance are not eligible.

How to apply: Households who may be eligible were mailed a copy of the application and a notification of the status of individual municipal tax. Please check the documents and use the return envelope to apply.

Printed guidelines distributed to all households: Guidelines with details of those who are eligible and how to apply were distributed to all households. Even those who were not sent application materials may be eligible to receive benefits, so please check the guidelines and contact the call center.

★ Special Benefits for Child-Rearing Households

Eligibility: Those who received child allowance for January 2014. However, the following people are not eligible:

- Those whose incomes for the year 2013 were above the limit for child allowance
- Those receiving public assistance

• Those receiving temporary welfare benefits
How to apply: Applications have been mailed to those who received child allowances from the City of Chiba for January 2014. Please use the included return envelope to apply.

Inquiry: ^{ちばしりんじきゅうふぎん} 千葉県臨時給付金コールセンター Chiba City Temporary Welfare Benefits Call Center
☎203-0161 (8:30 - 17:30)

^{しょうす こがたかてん かいしゅうばしょ} 使用済み小型家電の回収場所が増えました Increased Collection Sites for Used Small Household Appliances

In order to further decrease the amount of garbage and promote recycling, the City of Chiba has formed an agreement with K's Denki. In addition to 12 places in the city such as City Hall and ward offices, the service counters at K's Denki are now also collecting small household appliances (digital cameras, game systems, portable music players, etc.) for recycling.

Inquiry: ^{はいきふつたいさくか} 廃棄物対策課 Waste Management Division ☎245-5379

^{おやかてい しきゅう じどうふようてあて} ひとり親家庭などに支給「児童扶養手当」 Child Support Allowance for Single-Parent Families, Etc.

The city provides child support allowances to single parents or those who are raising children in place of parents. There are various conditions for receiving the allowance, which can affect whether or not one will receive an allowance or the amount distributed. Please be sure to inquire at the Child and Domestic Affairs Division at each ward's Health and Welfare Center.

^{とど} 届いていますか? 「子ども医療費助成受給券」 Have You Received Your Child Medical Care Subsidy Vouchers?

The city provides financial support for children's medical fees within the range covered by health insurance for children up to their third year in junior high school. Vouchers for this assistance were mailed at the end of July. For those who have not received them, please inquire at the Child and Domestic Affairs Division at each ward's Health and Welfare Center.

Inquiry: ^{ほけんふくし} 保健福祉センター ^{かていか} こども家庭課
Child and Domestic Affairs Division
Chuo ☎221-2172 Wakaba ☎233-8150
Hanamigawa ☎275-6421 Midori ☎292-8137
Inage ☎284-6137 Mihama ☎270-3150

^{しゅうがくえんじよせいど} 就学援助制度

Support System for School Attendance

Financial support for school supplies, school lunch, etc. is available for guardians of children attending municipal elementary and junior high schools who are facing financial difficulties.

Eligibility:

- ① Those who have stopped receiving public assistance
- ② Those who are exempt from municipal taxes
- ③ Those who have waived or reduced individual enterprise tax or fixed asset tax
- ④ Those who have waived or reduced National Pension or National Health Insurance payments
- ⑤ Those who are receiving child support allowances
- ⑥ Those who are borrowing social welfare funds
- ⑦ Day workers who are registered at Hello Work
- ⑧ Others who have financial difficulties or special circumstances that make it difficult to send their children to school

Apply: Consult with the child's school to receive an application to submit to the school

Inquiry: ^{がくじか} 学事課 School Affairs Division
☎245-5928

^{げんりょうほうほう しょうかい} ごみの減量方法の紹介 Ways to Reduce Garbage

Here are a few simple ways to reduce the amount of burnable garbage.

- ★ Separating garbage
Miscellaneous paper (toilet paper rolls, paper bags, etc.) can be recycled, so use a paper bag, etc. to collect it before tying it and putting it out for collection. However, things such as paper that does not dissolve in water, detergent boxes, and soiled paper should be disposed of as burnable garbage.
- ★ Reusing waste cooking oil as fuel
Waste cooking oil is cooking oil that has been used once, such as oil for frying tempura. Until now, the proper way to dispose such oil has been by absorbing the oil in paper and disposing of it as burnable garbage, but as of August, local organizations have been collecting waste cooking oil to be used as fuel in factories. Please have your household waste cooking oil collected by such organizations. Please inquire for more details.



Inquiry: ^{はいきふつたいさくか} 廃棄物対策課 Waste Management Division ☎245-5379

しんきゆうしてい ぶくろ こうかん えんちよう
新旧指定ごみ袋の交換を延長

Extension for the Exchange of Designated Garbage Bags

Old designated garbage bags can be exchanged for new ones at the Waste Collection Operations Division until Tuesday, September 30. (Exchanges at ward offices and public centers has ended.)

Inquiry: 収集業務課 Waste Collection Operations Division ☎245-5249

かいがいりょこう とき かんせんしょう ちゅうい
海外旅行の時には 感染症に注意

Avoid Infectious Diseases when Traveling Abroad

For those planning to travel overseas, please take precautions against infectious diseases such as bird flu, polio, cholera, dysentery, typhoid, rabies, malaria, etc.



Cautions:

Please consult the Quarantine Office especially those traveling in tropical countries. Click the link for further details: <http://www.forth.go.jp/>

- ① Prior to the departure
Check information about infectious diseases of the country of your destination.
- ② While abroad
 - Avoid consumption of raw or tap water, iced drinks, and raw foods
 - Promptly see a local doctor if you exhibit symptoms of diarrhea, fever, etc.
 - Stay away from live animals particularly chickens, ducks and dogs.
 - Use insect spray to avoid infections from insect bites
- ③ Upon arrival in Japan
Consult the Quarantine Office if you are suffering from diarrhea, fever, etc.
- ④ After return to Japan
Promptly see a doctor if you exhibit symptoms of diarrhea, fever, etc. and inform them about the details of your trip.

Inquiry: 保健所感染症対策課 Health Center's Infectious Disease Control Division ☎238-9974

い
行って みましよう
EVENTS

ちば なつやす
千葉ポートタワー 夏休みフェスタ
Chiba Port Tower Summer Festa

There are many exciting events for you to enjoy during this summer holiday. Please come and join!

Events are until Sunday, August 24.

- ★ Roof top open air terrace
Saturdays, Sundays, Holidays from 15:00 - 19:00, entrance with fee
- ★ Joint Pass for Port tower and sightseeing boat
Saturdays and Sundays, boat departs at 13:30 and 14:30
Limit: first 150 people
Fee: adults 1,000 yen, elementary and junior high school students 500 yen
Place of purchase: Port Tower, 1F
- ★ Chuba Chuba Wonderland Exhibit 2014
On display are pictures of location shooting of Chiba TV Broadcasting programs and events. There will also be a comic foreground board with popular character where can take a photographs.
From 9:00 - 20:00
- ★ Flea Market
Aug 17 (Sun) from 9:00 - 15:00
Entrance fee for the tower: adults 420 yen, elementary and junior high school students 200 yen

Inquiry: 千葉ポートタワー Chiba Port Tower ☎241-0125

かん
ガス管でペンダントをつくろう

Pendant Making Using an Empty Gas Pipe

Aug 29 (Fri) from 13:30 - 15:00

Target: elementary school students (1st and 2nd grader must be accompanied by a guardian)

Limit: first 20 people

Apply/Inquiry: 南部青少年センター(中央区白旗1) Nanbu Youth Center (Chuo-ku Shirahata 1) ☎264-8995 closed Mondays

がいこくじん にほんじん こうりゅうかい
「外国人と日本人の交流会」のお知らせ

International Exchange Event Information

Students from Chiba City's sister city North Vancouver, Canada will be joining the event. Let's talk and have fun together. Let's dance bon-odori, enjoy Shamisen, Sword Dance performances. Anyone can join. No need a reservation.



When: Aug 12 (Tue) from 13:00 - 17:30

Venue/Inquiry: 千葉市国際交流協会 Chiba City International Association ☎202-3000

第39回 千葉の親子三代夏祭り

39th Chiba's Three Generation Summer Festival

Aug 16 (Sat), 17 (Sun) around Chiba Chuo Park (Chuo-ku Chuo 1)

Enjoy the many events and performances held around the area including the Yosakoi Naruko dance performance and a much participated Chiba-odori.

Eve of the festival: Aug 16 (Sat) from 11:00 - 20:00 at Chiba Chuo Park and nearby areas

Day of the festival: Aug 17 (Sun) from 13:00 - 20:00 at Chiba Chuo Park and nearby areas

Inquiry: 市民自治推進課 Citizens' Autonomy Promotion Division ☎245-5138

PAP チーム メンバー募集

Looking for PAP Team Members!

Chiba City International Association's PAP (People and People) Team is looking for members especially foreigners to join and dance the Chiba-odori during the Three Generation Summer Festival.

Target: residents of Chiba City (elementary school students and below must be accompanied by a guardian)

Limit: first 80 people

Apply/Inquiry: 千葉市国際交流協会 Chiba City International Association ☎202-3000



各種相談

Consultations

予防接種のお知らせ

Vaccination Announcement

★ To guardians of 4th and 6th graders elementary

school students

Elementary school students are required to take vaccines in addition to the regular vaccines. Please have your child vaccinated against infectious diseases. The vaccines may be effective only if taken with the right dosage at a given time.

- 4th graders: Japanese encephalitis, twice (1 time of 2)
- 6th graders: Double vaccines (diphtheria and tetanus), once

Students whose wishing to avail the vaccination may contact the cooperating medical institution for free vaccination.

★ To guardians of 6th graders to 1st year senior female high school students

Symptoms such as pain (unknown origin) and languid occur to some people if vaccinate against cervical cancer. This vaccination is not actively imposed. Those want to take the vaccine, please seek first a physician's advice regarding safety and adverse effect.

Inquiry: 保健所感染症対策課 City Health Office, Infectious Disease Control Division ☎238-9941

外国人のための無料法律相談

Legal Consultation for Foreigners

When: Monday, Aug 18 from 13:00 - 16:00

Where: 千葉市国際交流プラザ 会議室

(中央区中央2)

Chiba City International Communication Plaza, Conference Room (Chuo-ku Chuo 2)

Limit: First 4 people

Applications are required. Please consult in advance if you would like an interpreter.

Applications/Inquiry: 千葉市国際交流協会 Chiba City International Association ☎202-3000



Seven Bank International Money Transfer Service

You can transfer money, **24 hours a day, 365 days a year**

Money can be received in a few minutes !

The receivers will be able to collect money at 490,000 receiving locations with Western Union in about 200 countries.

Inquiries about the Account and International Money Transfer Service of Seven Bank [10:00-20:00 Sunday-Friday except for the National Holidays, Dec 31 to January 3] <http://www.sevenbank.co.jp/soukin/en/>

0120-033-253 Free **SEVEN BANK**